



TERMINOLOGÍA: TÉCNICAS Y
HERRAMIENTAS DE INVESTIGACIÓN
TRA 4031

Enseñar terminología a los traductores: algunas reflexiones sobre una experiencia didáctica para la mediación intercultural en la educación a distancia

Anna Joan Casademont
Université du Québec à distance

Índice

- Contexto de creación
- La mediación intercultural
- La terminología y la traducción en mediación
- Estructura del curso
- Estrategias didácticas de integración
- Algunas consideraciones finales
- Bibliografía básica utilizada

Contexto de creación del curso

- **TÉLUQ**: cursos completamente a distancia.
- **TRA4031, Terminología: técnicas y herramientas de investigación** (1^{er} ciclo, desde 2015):
 - *Programme court de traduction en espagnol.*
 - *Certificat en traduction.*
 - *Baccalauréat ès arts.*
- Perfil muy variado de estudiantes.

Mediación intercultural

- Para que haya **mediación**, debe haber contenido, información, punto de vista, un mundo que deseamos transmitir o compartir (Cloutier, 2005).

→ El objetivo de la mediación (inter)cultural es conseguir la **eficacia comunicativa** (*“efficacité communicationnelle”*; Cardinal, 2008).

Terminología y traducción en mediación

- **Mediación lingüística**

“[...] cualquier actividad de comunicación que necesita la transformación o la adaptación de un mensaje hablado o escrito, de forma que se convierte en inteligible para un público destinatario en una situación lingüística dada” (Rousseau, 2013).

Terminología y traducción en mediación

- “Traducir es comparar culturas” (Nord, 1997).
- Aprender a traducir es como “un viaje al trasfondo de las lenguas, de las culturas y de los saberes” (Bastin y Cormier, 2012).

= que la terminología y, por lo tanto, la mediación

Estudiante = traductor-mediador-terminólogo puntual

Estructura del curso

BLOC A	BLOC B
<ul style="list-style-type: none">• Terminología, evolución y vínculos con la traducción.• De la comunicación especializada en sentido amplio a sus elementos concretos.• Las diferentes herramientas de investigación para tratar los textos especializados.	<ul style="list-style-type: none">• Diferentes aspectos de traducción especializada en distintos ámbitos.• Cómo maximizar la eficacia de trabajo del mediador.

Terminología, evolución...



Toma de consciencia de su papel de mediadores y de los aspectos propios de la **mediación del conocimiento especializado**.

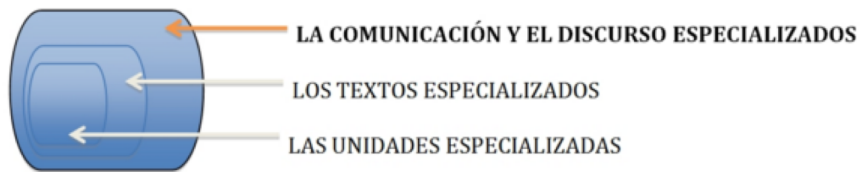


¿Qué ideas similares has detectado en sus explicaciones?

[Ver la respuesta muestra](#)



De la **comunicación especializada**...



Entre bambalinas y la
importancia del porqué

¿Qué elementos te indican que se trata de un texto especializado?

VALLÈS XIRAU, J. (1987). «Aportación al conocimiento citotaxonómico de ocho táxones ibéricos del género *Artemisia* L. (Asteraceae, Anthemideae)». En: *Anales Jardín Botánico de Madrid* 44(1): 79-96 [fragmento]

Se han estudiado desde el punto de vista cariológico un total de 14 poblaciones de ocho táxones de *Artemisia* L., todos los representantes ibéricos de la sección *Artemisia* y uno de la sección *Seriphidium* Bess. Para seis de los ocho táxones se han confeccionado los cariótipos.

La mayoría de los recuentos representan novedad en material ibérico, y uno es nuevo para la Ciencia. Los resultados muestran la existencia de dos números de base ($x = 8$; $x = 9$) en el género y un grado de simetría de los cariótipos bastante alto. Para cada grupo de especies tratado se hace, además de los comentarios puramente cariológicos, alguno corológico o sistemático.

Ver la respuesta muestra

Respuesta muestra:

Listamos a continuación algunas de las características detectadas:

Características textuales:

- Referencias muy precisas a otros elementos de investigación especializados ("La mayoría de los recuentos representan novedad en material ibérico, y uno es nuevo para la Ciencia").
- Definiciones formales de ciertos fenómenos o comportamientos ("Los resultados muestran la existencia de dos números de base ($x = 8$; $x = 9$) en el género y un grado de simetría de los cariótipos bastante alto").
- Presentación de información mediante símbolos y cifras (fórmulas), tablas, gráficos: " $(x = 8$; $x = 9$)".
- Adhesión rigurosa a los cánones de coherencia y cohesión propios del género discursivo y de la temática (objeto de estudio + metodología + resultados + análisis).
- Coherencia y cohesión en su presentación del contenido (hilo del discurso), tanto si esta presenta una progresión temática lineal o paralela.

Características morfosintácticas (frecuencias o tendencias):

Las diferentes **herramientas**...

- Análisis de las herramientas (tipo de información, autoridad, etc.).
- Consejos para la creación de corpus paralelos.
- Reflexión sobre los préstamos y los neologismos.



Aspectos de traducción especializada...

Disciplina: HISTORIA Y CINE

Lenguas: español ⇒ francés

TAL, T; CRISTIÁ, M. (2010) «[Temáticas y estéticas del cine en América Latina post-dictatorial](#)». En: *Nuevo Mundo Mundos Nuevos* (texto adaptado).

"El auge de la producción de filmes en ese país sirve de marco a Tzvi Tal para abordar la identidad judía y su representación. Así, se demuestra que los cambios profundos que afectaron a la sociedad y la cultura argentina de la posdictadura, desplazaron las representaciones de la etnicidad judía, antes marginal o reprimida, hacia el foco de la reconstrucción de la identidad nacional en el cine. [...] El artículo de Carlos García Benítez, explora la manera en la que el cine mejicano contemporáneo se apropia de los referentes simbólicos claves en la construcción de la identidad nacional en las narrativas cinematográficas de los inicios del siglo XX. [...] En esta perspectiva, Tzvi Tal señala en su artículo algunas diferencias en la conformación de los elencos de actores o resolución de conflictos narrativos, producto de la dependencia económica de parte de la producción latinoamericana. La participación de actores europeos o la inclusión de personajes extranjeros en la trama es fruto de la falta de capitales locales, así como diferencias en la solución de conflictos familiares en las narrativas son atribuidas al perfil empresario de la producción."



Disciplina: ASTROFÍSICA

Lenguas: español ⇒ francés

FERREIRA, P.; PUNSET, E. (2013) «El universo arrugado». En: *Redes*, n. 149, programa difundido el 25 de marzo de 2013.



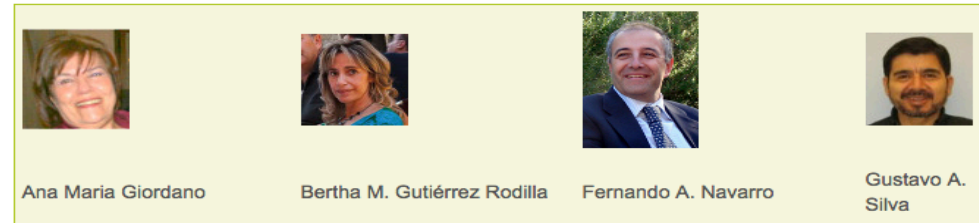
Después de escuchar la primera parte de la emisión *Redes* (número 149), deberías haber adquirido algunas ideas básicas relacionadas con la astrofísica y la teoría general de la relatividad de Albert Einstein. En el documento, se han utilizado distintos términos y expresiones terminológicas. Propón un equivalente en lengua francesa para cada uno de los que listamos a continuación:

- Teoría general de la relatividad
- deformación del tejido espacio-tiempo
- onda gravitacional
- interferómetro
- Teoría de cuerdas

Sobre el trabajo del **mediador**



Consejos de
expertos y **profesionales**



Algunas consideraciones finales

- La **motivación** del estudiante a distancia.
- La mediación mediante **la reflexión y el porqué de las cosas** (→ evaluaciones).
- “Es **la tarea de los distintos mediadores lingüísticos** de determinar y de adaptar su discurso en función de los destinatarios y de la situación de comunicación, y de asegurar que se les ha comprendido correctamente” (Rousseau, 2013).

Bibliografía básica utilizada

- Bastin, G. L.; Cormier, M. C. (2012). *Profession traducteur*. Montréal : Presses de l'Université de Montréal.
- Cardinal, G. (2008). « Efficacité communicationnelle et médiation : quelques appuis théoriques ». Dans : Clerc, I.; Beaudet, C.(dir.) *Langue, médiation et efficacité communicationnelle*. Québec : Les Presses de l'Université de Laval; 57-80.
- Cloutier, F. (2005). « La rédaction-révision : une activité de communication guidée par le principe communicatif de pertinence ». Thèse de doctorat, Université de Laval (Québec).
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity*. New York : Routledge.
- Rousseau, L.-J. (2013). « Terminologie et médiation linguistique : un mariage de raison ». Dans : Quirion, J.; Depecker, L.; Rousseau, L.-J. (dir.) *Dans tous les sens du terme*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa; 45-59.

Nuestro sincero agradecimiento a **Maria Teresa Cabré**, a **Marcel Diki-Kidiri**, a **Cristina Gelpí**, a **Bertha M. Gutiérrez Rodilla**, a **John Humbley**, a **Mercè Lorente Casafont**, a **Fernando A. Navarro** y a **Gustavo A. Silva** porque, con su solicitud y su tiempo, han enriquecido en gran medida el curso de terminología presentado aquí.

Grazie mille

Anna Joan Casademont

anna.joan.casademont@teluq.ca